

## Préserver et transmettre

«Lorsque Renault tousse, la France s'enrhume», aurait dit dans les années 1960 un homme politique français. Et dans l'empire Renault, l'usine de Boulogne-Billancourt installée sur l'île Seguin, était depuis le Front populaire le lieu symbolique de cette longue période, une sorte de thermomètre de la vie politique et sociale française, *la forteresse ouvrière*, avait-on coutume de dire. Après les événements de mai 1968, c'est notamment de ce lieu aussi qu'émerge la figure du «travailleur immigré» qui relève la tête, l'ouvrier spécialisé, l'OS, qui refuse «les cadences infernales» et revendique «à travail égal, salaire égal». Aujourd'hui, Renault Billancourt n'existe plus. L'usine a été démantelée et un grand projet d'aménagement, revu à plusieurs reprises, transforme cette île qui a été un fleuron de l'industrie automobile française et un des lieux les plus chargés de l'histoire hexagonale. Une histoire dans laquelle, des décennies durant, des générations d'ouvriers et de cadres, de toutes nationalités, ont joué un rôle central. Des Russes des années 1930, décrits par la grande écrivaine Nina Berberova, aux Maghrébins de la guerre d'Algérie, cette Tour de Babel ouvrière aura vu se succéder tant de générations, de rêves de promotion, de rêves individuels plus ou moins réalisés. C'est dans ce contexte qu'il faut situer l'extraordinaire action de l'Association des anciens travailleurs de Renault Ile Seguin (ATRIS), que j'ai rencontrée à Paris au début de leur aventure, et qui milite depuis maintenant dix ans pour la sauvegarde de l'histoire des travailleurs des usines Renault en revendiquant notamment un lieu de mémoire dans la ville de Boulogne-Billancourt. Constituée par une poignée de syndicalistes, l'ATRIS a multiplié depuis expositions, animations auprès des jeunes, actions auprès de la presse et des élus. Sans relâche, souvent sans moyens, ils sont là, depuis dix ans, comme des vigies tenaces de la mémoire et du souvenir, rappelant toutes les histoires de ces étrangers qui ont fait la grande Histoire.

En les accueillant avec nos partenaires de la région du *Souss*, grande zone d'émigration où résident beaucoup d'anciens de Renault, nous voulons contribuer à retisser les fils d'une histoire, encore trop méconnue, rendre hommage à tous ces hommes et femmes, humbles et emplis d'un si grand courage, qui ont fait un jour le grand saut dans l'inconnu, qui ont osé aller sur la terre étrangère chercher pour eux et leurs proches les ressources d'une vie digne.

Dès la création du CCME, nos amis de l'ATRIS nous ont saisis pour réaliser ce retour et ces retrouvailles. Nous sommes aujourd'hui heureux que leur rêve se réalise, grâce à leur volonté et au concours de tous nos partenaires auxquels je renouvelle mes remerciements.

Driss El Yazami  
Président du Conseil de la communauté  
marocaine à l'étranger

## ATRIS, le recueil de la mémoire

Dans un monde globalisé qui tend de plus en plus à l'homogénéisation, l'histoire ne se constitue pas seulement à partir des souvenirs de gloire passés mais aussi à partir de la mémoire des souffrances subies en commun.

ATRIS entend donc ressusciter, réanimer et réactiver les témoignages de milliers de femmes et d'hommes de toutes origines et de tous continents qui ont travaillé à Renault Ile Seguin et notamment de recueillir leur vécu au quotidien dans les ateliers de cette usine qui n'existe plus.

Cette incursion dans les temps reculés nous permettra de mieux appréhender les antagonismes de l'histoire qui nous empêchent objectivement, consciemment ou inconsciemment de jeter un regard rétrospectif sur notre passé.

Recourir au passé non pas pour s'y attacher aveuglement ou s'anesthésier par une version mystifiante et triomphaliste de l'histoire, mais pour revaloriser les réalisations de la classe ouvrière par une critique constructive. Ainsi, une meilleure saisie de la réalité de la condition ouvrière en dépit de tous les efforts de sape et de négation entrepris pourrait être dégagée.

La souffrance, la misère, la pauvreté et toutes sortes de difficultés que connaît l'OS retraité ne peuvent être bien saisies et comprises qu'à travers une rétrospection, réfléchie, préalable nécessaire pour l'aider à prendre conscience de ce qu'il est devenu, de son aliénation par la violence de l'histoire afin qu'il retrouve sa juste place dans son passé glorieux et controversé.

Des générations de travailleurs issus de plus de 58 nationalités ont eu l'occasion de se côtoyer sur les chaînes de montage de Renault, d'apprendre à se connaître, de fraterniser et de créer entre eux des liens de solidarité. Elles ont ainsi pu accueillir en leur sein des écrivains, des poètes, à l'instar de Tahar Benjeloun, Rachid Boudjedra, ou encore des sculpteurs et des peintres.

Aujourd'hui, le lieu de mémoire s'impose plus que jamais comme une impérieuse nécessité. C'est dans ce but qu'environ mille mètres carrés ont été réservés pour ériger un bâtiment qui permettra de recueillir tous les matériaux d'archives, pour permettre aux chercheurs et à chacun des anciens Renault de trouver des réponses à leur questionnement sur la spécificité et l'originalité de l'histoire passionnante et passionnée de Renault Ile Seguin.

C'est dans cette perspective, notamment pour s'ouvrir à chacun des pays de l'émigration qu'ATRIS en partenariat avec le CCME ira à la rencontre des « anciens Renault » installés au Maroc, à l'occasion des expositions qu'elle organise du 2 au 28 avril 2009 dans quatre villes au sud du pays.

Arezki Amazouz  
Président de l'association  
des anciens travailleurs de Renault  
Bilanzourt de l'Ile Seguin

## **Des mémoires de Renault aux mémoires vives ... De l'exposition à la caravane ...**

Dès le mois de juin 2008, les membres de l'ATRIS ont exprimé au CCME le désir de concrétiser un vieux rêve : «*Revenir dans la région du Souss, pour faire connaître à la population marocaine, l'itinéraire de milliers d'enfants de la région et leur expérience migratoire dans l'industrie automobile française*».

Ainsi donc est né le projet de caravane *Mémoires vives* qui sillonne le Souss tout au long de ce mois d'Avril 2009. Au-delà de son intérêt pédagogique et culturel, c'est un retour sur l'histoire de ces immigrés de l'usine Renault-Billancourt qui est ainsi rendu possible.

Cette caravane s'est donné pour objectifs de :

- Présenter l'exposition Mémoires de Renault –Billancourt et le film *Retour sur l'île Seguin* au grand public et plus particulièrement aux lycéens et étudiants ;
- Partager et faire connaître l'histoire de ces immigrés pour l'inscrire en tant que patrimoine local de l'histoire des migrations du Souss et en tant que patrimoine national ;
- Rencontrer les anciens travailleurs de Renault qui sont rentrés au pays et leur présenter le travail de l'ATRIS sur la mémoire ouvrière, en les incitant à partager leurs souvenirs et leurs expériences en vue de leur valorisation sous la forme d'un livre.

### ***L'exposition Mémoires de Renault-Billancourt***

Cette exposition est composée de portraits photographiques d'anciens ouvriers de Renault Ile Seguin, réalisés par Yann Maury-Robin en 1999. Au fil des événements et des présentations, l'exposition s'est enrichie de témoignages, de documents, d'objets, de photos racontant la construction de l'usine, le processus de fabrication, l'activité des ateliers, les luttes ouvrières, les étapes de la démolition du site, ...

L'exposition est composée de 60 portraits d'ouvriers, 60 photos du monde du travail et du mouvement social et de 9 photos du processus de fabrication d'un véhicule.

**Des mémoires de Renault  
aux mémoires vives ...  
De l'exposition à la caravane ...**

***Le film : Retour sur l'île Seguin***

Documentaire de Mehdi Lallaoui, 52 mn (2003).

En 1992, l'usine Renault de l'île Seguin fermait ses portes entraînant avec elle la fin d'une époque. Pour beaucoup d'OS, ces Ouvriers Spécialisés qui furent pour l'essentiel des immigrés, loin d'être une délivrance, cette fermeture fut aussi un traumatisme qui subsiste encore. Plus de dix ans plus tard, les ateliers de l'île Seguin portent encore les traces de ceux qui ont fait Renault-Billancourt.

L'objectif de ce film n'est pas de refaire l'histoire de Billancourt, mais de revisiter, dix ans après sa fermeture, ce lieu emblématique chargé d'histoire et d'émotion, avec ceux qui y ont travaillé, qu'ils soient chefs d'ateliers, cadres, ouvriers qualifiés ou OS.

L'usine de Boulogne-Billancourt était la plus ancienne de Renault. Les bâtiments qui la composaient se sont développés autour du hangar où, en 1898, les frères Renault fabriquèrent la première voiture. Les ateliers de Renault à Billancourt occupèrent une surface au sol de près de 85 hectares. En 1971, les effectifs s'élevaient à 36 700 salariés. Aujourd'hui, tous les secteurs de production ont disparu.



## Présentation de l'Association des Anciens Travailleurs de Renault Ile Seguin (ATRIS)

Après la fermeture de l'usine Renault à Billancourt en 1992, quelques anciens travailleurs de l'Ile Seguin se réunissaient de manière tout à fait informelle. L'objectif était double : garder un lien entre eux, par solidarité, mais aussi pour surmonter le traumatisme lié à la fermeture. Au fil du temps, une autre préoccupation s'est faite sentir : conserver la mémoire vivante de cette entreprise dont les murs allaient disparaître.

L'association a finalement vu le jour en 1998, avec comme souhait la création d'un lieu de mémoire sur les terrains Renault à Boulogne-Billancourt. Un long chantier de recueil de témoignages écrits et audiovisuels d'anciens travailleurs de toutes catégories professionnelles de l'usine voit alors le jour pour faire vivre cette mémoire, ces mémoires. Celles-ci ont d'ailleurs été le moteur d'événements et de changements sociaux aux conséquences importantes pour le mouvement ouvrier de France.

*Qui mieux que les hommes et les femmes de Renault peut parler de ce qu'ils ont vécu dans cette entreprise, véritable mosaïque de métiers, de nationalités, de cultures ? L'ATRIS fait des événements qu'elle organise des moments de rencontres, de débats, mais aussi d'échanges et de transmission de la mémoire.*

**2001** Exposition d'une série de portraits et débat en présence de responsables syndicaux des années 1950 à 1970.  
Exposition de portraits et de photos de l'intérieur de l'usine, à l'Espace Génériques, Paris.

**2002** Exposition photographique, *Que sont devenus ces hommes et ces femmes ?*

**2003** Exposition à Boulogne, *Mémoires croisées de Billancourt.*

**2004** Exposition - débat à Nanterre : *Les ouvriers racontent l'usine aux écoliers, Ile Seguin Mémoires en chaîne.*

**2005** Participation à un séminaire organisé par la Maison des Hommes et des techniques à Nantes sur le thème, *Fermetures de boîtes.*

**2006** Co-édition du livre *Retour sur l'Ile Seguin.*

**2007** Edition d'un livre de portraits et de photos de l'Ile Seguin avant sa démolition.

Pose symbolique de la 1ère pierre du lieu de mémoire sur l'Ile Seguin

**2008** Organisation d'un colloque à Boulogne : *Un lieu de mémoire : pourquoi ? Un lieu de mémoire : comment ?*

## **Présentation du Conseil de la communauté marocaine à l'étranger (CCME)**

### **Une institution nationale consultative**

Le CCME, placé auprès de Sa Majesté le Roi Mohammed VI, a été établi par Dahir Royal en décembre 2007 pour un premier mandat de quatre ans. Institution consultative jouissant de l'autonomie administrative et financière, le CCME a pour mission d'assurer le suivi et l'évaluation des politiques publiques du Royaume envers ses ressortissants émigrés et leur amélioration en vue de garantir la défense de leurs droits et d'amplifier leur participation au développement politique, économique, culturel et social du pays. Le CCME est chargé par ailleurs d'assurer des fonctions de veille et de prospective sur les problématiques migratoires et de contribuer au développement des relations entre le Maroc et les gouvernements et les sociétés des pays de résidence des émigrés marocains.

Le CCME est ainsi appelé à rendre des avis sur les avant-projets de textes législatifs ou réglementaires concernant les Marocains résidant à l'étranger, sur les principales orientations des politiques publiques, sur les mesures ayant pour but de garantir les droits et préserver leurs intérêts, notamment ceux en situation difficile ou précaire, ainsi que sur les moyens visant leur participation politique et leur contribution au développement économique et humain du pays et à la modernisation de la société.

Le Bureau du Conseil est composé du président, du secrétaire général et des présidents des groupes de travail. Six groupes de travail ont été mis en place : Citoyenneté et participation politique ; Cultures, éducation et identités ; Approche genre et nouvelles générations ; Administration, droits des usagers et politiques publiques ; Compétences scientifiques, techniques et économiques pour le développement solidaire ; Cultes et éducation religieuse.

[www.ccme.org.ma](http://www.ccme.org.ma)

## Programme de la caravane

### **Vendredi 27 mars 2009**

De 10h à 11h conférence de presse à la mairie de Saint-Denis en présence du Maire, des médias et de personnalités

### **Lundi 30 mars 2009**

De 11h30 à 12h30 Conférence de presse à la Mairie de Boulogne-Billancourt avec la présence du Maire, des médias et de personnalités. Départ vers le Maroc

### **Jeudi 2 avril 2009**

11h à 12h30 conférence de presse au siège du CCME, Rabat

*Tiznit à la maison de la culture, boulevard Lalla Abla, route d'Agadir*

### **Dimanche 5 avril 2009**

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 19h

### **Lundi 6 avril 2009**

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 19h et accueil des groupes scolaires

### **Mardi 7 avril 2009**

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 17h

19h vernissage officiel de l'exposition en présence du Président de la commune, des autorités locales et des acteurs de la société civile

### **Mercredi 8 avril 2009**

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 19h

### **Jeudi 9 avril 2009**

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 17h

18h Projection du film *Retour à l'île Seguin* suivie d'un débat avec le public et les membres d'ATRIS et du CCME

**Ait Melloul au club USMAN, avenue Al Moukawama**

### **Lundi 13 avril 2009**

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 17h

18h vernissage officiel de l'exposition en présence du Président de la commune, des autorités locales et des acteurs de la société civile

### **Mardi 14 avril 2009**

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 18h

### **Mercredi 15 avril 2009**

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 18h

### **Jeudi 16 avril 2009**

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 17h

18h Projection du film *Retour à l'île Seguin* suivie d'un débat avec le public et les membres d'ATRIS et du CCME

## Programme de la caravane

### Ouled Teïma à la maison de la Jeunesse

#### Samedi 18 avril 2009

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 18h  
19h vernissage officiel de l'exposition en présence du Président de la commune, des autorités locales et des acteurs de la société civile

#### Dimanche 19 avril 2009

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 17h  
18h Projection du film *Retour à l'île Seguin* suivie d'un débat avec le public et les membres d'ATRIS et du CCME

### Agadir au complexe Jamal Addora, quartier Dakhla

#### Mercredi 22 avril 2009

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 18h  
19h vernissage officiel de l'exposition en présence du Président de la commune, des autorités locales et des acteurs de la société civile

#### Jeudi 23 avril 2009

Ouverture de l'exposition au public et aux groupes scolaires de 10h à 18h

#### Vendredi 24 avril 2009

Ouverture de l'exposition au public et aux groupes scolaires de 10h à 18h

#### Samedi 25 avril 2009

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 17h et aux groupes scolaires  
18h Projection du film *Retour à l'île Seguin* suivie d'un débat avec les membres d'ATRIS et du CCME

#### Dimanche 26 avril 2009

Ouverture de l'exposition au public de 10h à 18h

#### Lundi 27 avril 2009

Ouverture de l'exposition au public et aux groupes scolaires de 10h à 18h

#### Mardi 28 avril 2009

Évènement de clôture : *Les émigrés vous souhaitent la bienvenue dans leurs mémoires.*



## برنامج القافلة

الجمعة 27 مارس 2009

من س 10.00 إلى 11.00: ندوة صحفية في عمادة سان دوني بحضور العمدة، ووسائل الإعلام و العديد من الشخصيات

الاثنين 30 مارس 2009

من س 11.30 إلى 12.30 ندوة صحفية في عمادة بولوني بيانكور بحضور العمدة، ووسائل الإعلام و العديد من الشخصيات  
الانطلاقة نحو المغرب

من الثلاثاء 31 مارس إلى الأربعاء 01 أبريل 2009  
الوصول إلى الرباط يوم الأربعاء مساءً

الخميس 02 أبريل 2009

من س 11.00 إلى 12.30: ندوة صحفية في مقر مجلس الجالية المغربية بالخارج  
الوصول إلى تزنيت  
تزنيت: دار الثقافة، شارع للا عملة، طريق أكادير

الأحد 05 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم من س 10.00 إلى 19.00  
زيارة قدماء رولو المقيمين بتزنيت ونواحيها

الاثنين 06 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم من 10.00 إلى 19.00، واستقبال المجموعات المدرسية  
الثلاثاء 07 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم من 10.00 إلى 17.00  
الافتتاح الرسمي للمعرض بحضور رئيس البلدية، والسلطات المحلية و الفاعلين  
من المجتمع المدني على س 19.00  
الأربعاء 08 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم من س 10.00 إلى 19.00  
الخميس 09 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم من س 10.00 إلى 17.00

أيت ملول: نادي عصمان، شارع المقاومة

الاثنين 13 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم من س 10.00 إلى 17.00  
الافتتاح الرسمي للمعرض بحضور رئيس البلدية، والسلطات المحلية و الفاعلين  
من المجتمع المدني على س 18.00

الثلاثاء 14 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم من س 10.00 إلى 18.00  
الأربعاء 15 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم من س 10.00 إلى 18.00  
الخميس 16 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم من س 10.00 إلى 17.00  
عرض فيلم "العودة إلى جزيرة سوغان". و يليه نقاش مع الحضور وأعضاء "اتريس"  
ومجلس الجالية المغربية بالخارج على س 18.00



# Sommaire

- Préserver et transmettre, Driss El Yazami, Président du Conseil de la communauté marocaine à l'étranger
- ATRIS, le recueil de la mémoire, Arezki Amazouz, Président de l'Association des Anciens travailleurs de Renault Billancourt de l'Île Seguin (ATRIS)
- Des mémoires de Renault aux mémoires vives ...  
De l'exposition à la caravane ...
- Présentation de l'Association des Anciens travailleurs de Renault Billancourt de l'Île Seguin
- Présentation du Conseil de la communauté marocaine à l'étranger
- Programme de la caravane Mémoires vives
- برنامج القافلة

## برنامج القافلة

أولاد تاهما: دار الشباب

السبت 18 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم من س 10.00 إلى 18.00

الافتتاح الرسمي للمعرض بحضور رئيس البلدية.

والسلطات المحلية وفاعلين من المجتمع المدني، على س 19.00

الأحد 19 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم من س 10.00 إلى 17.00

عرض فيلم "العودة إلى جزيرة سوغان". ويليه نقاش مع الحضور وأعضاء "أتريس"

ومجلس الجالية المغربية بالخارج على س 18.00

أكادير: مركب جمال الدرّة، حي الداخلة

الأربعاء 22 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم من س 10.00 إلى 18.00

الافتتاح الرسمي للمعرض بحضور رئيس البلدية.

والسلطات المحلية وفاعلين من المجتمع المدني على س 19.00

الخميس 23 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم وللجموعات المدرسية من س 10.00 إلى 18.00

الجمعة 24 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم وللجموعات المدرسية من س 10.00 إلى 18.00

السبت 25 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم وللجموعات المدرسية من س 10.00 إلى 17.00

عرض فيلم "العودة إلى جزيرة سوغان". ويليه نقاش مع الحضور وأعضاء "أتريس"

ومجلس الجالية المغربية بالخارج على س 18.00

الأحد 26 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم من س 10.00 إلى 18.00

الاثنين 27 أبريل 2009

افتتاح المعرض للعموم وللجموعات المدرسية من س 10.00 إلى 18.00

الثلاثاء 28 أبريل 2009

الظاهرة الختامية: المهاجرون يتمنون لكم حضورا مستمرا في

ذاكرتهم

Avec le concours des municipalités de Tiznit, Ait Melloul,  
Ouled Teima, Agadir, du Conseil Régional de Sous  
Massa Draa, de la Wilaya d'Agadir, du Festival Timitar,  
des villes de Boulogne-Billancourt et de Saint-Denis,  
de l'Institut français d'Agadir, de l'Association  
El Amal, Imazis, de France3 et de Radio Plus